



International Congress

## **Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic and literary insights**

This international congress is a joint initiative of the Research Group CROS of the Department of Spanish and Comparative Romance Linguistics at Ghent University (Belgium) and the Department of Linguistics and Literary Studies (Spanish language) at the Vrije Universiteit Brussel (Belgium) <http://www.cros.ugent.be/>.

The congress will take place at Het Pand (Ghent, Belgium) on February 5-6, 2019.

### **Plenary speakers**

Linguistics: Kim Potowski (University of Illinois)

Literary Studies: An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen)

Cultural Studies: Silvia Betti (Università di Bologna)

### **1<sup>st</sup> Call for papers**

The phenomenon of globalization includes an ever-increasing degree of contact between different languages and cultures. This congress wants to study concrete consequences of contact between the Spanish and English languages and cultures in different areas. From a linguistic viewpoint, contact between English and Spanish may occur at various levels among which there are: lexical borrowings, lexical and syntactic calques, and codeswitching. In Spain, there is a growing presence of English in mass media, education etc. and hence an increasing influence of the Anglo-Saxon language and culture. The linguistic outcomes have been the subject of some controversy: some believe that the effect on Spanish syntax and semantics is real, especially among younger generations, whereas others situate the impact mostly at the level of the lexicon (thus lexical borrowings, Stewart 1999). Another particular case in point constitutes what is commonly defined as Spanglish. The continuing migrations of Hispanics towards the North have changed the profile of the US, not only from a cultural, social and economic

viewpoint, but also because of the linguistic contact between English and Spanish. Over the last decades, the study of Spanglish has become an increasingly popular topic, although the phenomenon has triggered numerous and, at times, emotionally charged debates involving negative and positive attitudes toward the phenomenon itself, the terminology ('Spanglish' versus 'españolish' or 'popular Spanish of the US'), and its linguistic status (Spanglish as a new language or a dialect). Besides being a communicative practice, for many Latinos it constitutes a part of their multicultural identity. The research group CROS kindly invites interested researchers to present their work relating to the following issues:

## 1. Spanish in contact with English in Spain

The conference wants to contribute to the 'measurement' of the impact of English on Spanish, at various linguistic levels.

- Is it mostly to be situated in the domain of lexical borrowings, or can concrete cases of impact on Spanish syntax be identified?
- Can one observe a changing impact, for instance by the analysis of a particular phenomenon through different micro-diachronies?
- Is it true that the impact is to be situated among adolescents and younger generations?

Although proposals including theoretical reflections and all kinds of concrete topics are accepted, we particularly welcome case studies on syntactic borrowings and calques (e.g. studies on the gerund, prepositional uses, and other constructions which may have changed as a consequence of Spanish-English language contact).

## 2. Spanish in contact with English in the USA

Spanglish has rightly been treated as a socially, politically and culturally relevant research domain and has been the topic of many sociolinguistic studies. However, much less is known on what really happens in the minds of Spanglish speakers. This workshop wants to provide an interdisciplinary approach to the phenomenon (Rodríguez-González & Parafita Couto 2012), by combining linguistic and literary insights, and within each discipline by integrating different viewpoints. Although proposals including all approaches and topics about Spanglish (or Spanish spoken in the U.S.) are accepted, the following research domains can be defined.

From a linguistic viewpoint, the conference aims at further identifying the characteristics of Spanglish as a unique form of bilingualism, by adopting various perspectives:

- It particularly welcomes concrete case studies of Spanglish grammar (e.g. on phenomena of word order, discourse markers etc.). These could contribute to the general question of whether the image of linguistic chaos (González Echevarría 1997) can be replaced by the model of Spanglish as a 'a third linguistic system', rule-governed and full of remarkable regularities (Betti & Enghels in Press; Silva-Corvalán & Potowski 2009).
- We also particularly welcome papers that discuss the construction of corpora: What kind of empirical data can be used in order to study the phenomena? As such, the conference ties up with a more general discussion on the value of written data to study phenomena typical of orality. Should written multilingual texts be treated as a discourse genre in its own right and do they constitute a valuable source of information on how bilinguals make advantage of their enriched linguistic system in order to perform and translate highly complex cognitive tasks?
- It also wants to discuss the main challenges Spanglish is expected to be confronted with in the (near) future given that, more than ever, the identity of its speakers in the USA is at stake.

From a literary point of view, the following research topics can be discussed:

- How to write a territorialized national identity where notions of homeland, native language (mother tongue), and cultural belongings are affected by the crossing of borders? How does writing attempt to reconfigure the links between the author and his/her origins? How and what else is around the writing of the ambivalent sense of belonging? To do so, some suggested areas and topics of exploration (non-exhaustive) are:
  - Self-experience writing: Autobiography, Autofiction, Testimonial literature.
  - Personal Geographies: Experiencing 'nostos' (return to the homeland), longing for home.
  - Images of nostalgia and in-betweenness.
  - In the search of roots and routes.
  - Borders and Boundaries.
  - Women writing.

We invite the submission of abstracts for full papers. Abstracts for an oral presentation (20 minutes + discussion time) must not exceed 500 words, including references, and should mention the main research question(s), methodology, data and (expected) results. Abstracts will have to be submitted individually and will be reviewed anonymously. Please submit via EasyChair through <https://easychair.org/conferences/?conf=cros2019>.

The conference languages are Spanish and English.

### **Publication**

We intend to publish a special journal issue of selected papers from the workshop. More details will be announced in due time.

### **Important Dates**

15.08.2018: Abstract submission deadline

30.09.2018: Notification to authors

30.11.2018: Final program publication

05-06.02.2019: Congress

### **Organizing Committee**

Renata Enghels (Ghent University)  
Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel)  
Miriam Bouzouita (Ghent University)  
An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel)  
Kim Collewaert (Vrije Universiteit Brussel)  
Linde Roels (Ghent University)  
Marie Comer (Ghent University)

### **Scientific Committee**

Renata Enghels (Ghent University)  
Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel)  
Miriam Bouzouita (Ghent University)  
An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel)  
Silvia Betti (Università di Bologna)  
Ilse Logie (Ghent University)  
An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen)  
Eugenia Houvenaghel (Universiteit Utrecht)  
Kim Potowski (University of Illinois at Chicago)  
Nadia Lie (KU Leuven)  
Kim Collewaert (Vrije Universiteit Brussel)  
Linde Roels (Ghent University)  
Marie Comer (Ghent University)

Further information contact: [cros@ugent.be](mailto:cros@ugent.be)



Congreso internacional

## **Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias**

Este congreso internacional es una iniciativa del Grupo de Investigación CROS del Departamento de Español y Lingüística Románica Comparada de la Universidad de Gante (UGent, Bélgica) y del Departamento de Lingüística y Estudios Literarios (lengua española) de la Vrije Universiteit Brussel (VUB, Bélgica) <http://www.cros.ugent.be/>.

El congreso tendrá lugar en Het Pand (Gante, Bélgica) del 5 al 6 de febrero de 2019.

### **Oradores plenarios**

Lingüística: Kim Potowski (Universidad de Illinois)

Estudios literarios: An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen)

Estudios culturales: Silvia Betti (Università di Bologna)

### **1ª Convocatoria**

El fenómeno de la globalización implica que aumente el contacto entre distintos idiomas y culturas. Este congreso se propone estudiar los efectos derivados del contacto entre las lenguas y las culturas hispánica y anglosajona en diferentes áreas. Desde un punto de vista lingüístico, el contacto entre el inglés y el español puede ocurrir en varios niveles, entre los que se encuentran: préstamos léxicos, calcos léxicos y sintácticos y cambio de código. En España, hay una presencia cada vez más creciente del inglés en los medios de comunicación, la educación, entre otros, que origina una influencia cada vez mayor del idioma y la cultura anglosajona. Los resultados que arrojan las investigaciones lingüísticas han sido objeto de controversia: para algunos, el efecto de esta influencia sobre la sintaxis y la semántica españolas es real, especialmente entre las generaciones más jóvenes, mientras que otros sitúan el impacto principalmente en el nivel del léxico ("préstamos léxicos", Stewart 1999). Otro caso particular lo constituye lo que comúnmente se define como Spanglish. Las continuas migraciones de hispanos hacia

el norte han cambiado el perfil de los Estados Unidos de Norteamérica, no solo desde un punto de vista cultural, social y económico, sino también debido al contacto lingüístico entre el inglés y el español. En las últimas décadas, el estudio del spanglish se ha convertido en un tema cada vez más popular y se han desencadenado numerosos debates -no siempre exentos de una carga emocional-, dando origen a actitudes tanto negativas como positivas hacia el fenómeno en sí hacia la terminología utilizada para definirlo: ('spanglish' versus 'espanglish' o 'español popular de los Estados Unidos') o hacia su estado lingüístico (el spanglish como nuevo idioma o dialecto). Además de ser una práctica comunicativa, éste revela una parte de la identidad multicultural de la población de origen latina. El grupo de investigación CROS invita a los investigadores interesados a presentar su trabajo relacionado con los siguientes temas:

## 1. El español en contacto con el inglés en España

Con el fin de contribuir a la 'medición' del impacto del inglés en español, en varios niveles lingüísticos se proponen las siguientes preguntas de investigación:

- ¿El impacto del inglés en el español se debe ubicar principalmente en el dominio de los préstamos léxicos? ¿Se pueden identificar casos concretos de impacto en la sintaxis española?
- ¿Se puede observar un impacto cambiante, por ejemplo, mediante el análisis de un fenómeno particular a través de diferentes micro-diacronías?
- ¿Es cierto que el impacto se sitúa prioritariamente entre los adolescentes y las generaciones más jóvenes?

Aunque se aceptan propuestas que incluyan reflexiones teóricas y temas concretos, acogemos especialmente estudios de caso sobre préstamos y calcos sintácticos (por ejemplo, estudios sobre el gerundio, usos preposicionales y otras construcciones que pueden haber cambiado como consecuencia del contacto entre el español y el inglés).

## 2. El español en contacto con el inglés en los Estados Unidos

El spanglish ha sido considerado, a justo título, como un área de investigación social, política y culturalmente relevante; de igual forma, ha sido objeto de una gran cantidad de estudios sociolingüísticos; no obstante, se ha estudiado menos lo que realmente sucede en las mentes de los hablantes de spanglish. Se pretende aquí proporcionar un enfoque interdisciplinario del fenómeno (Rodríguez-González y Parafita Couto 2012), en donde se combinen aproximaciones lingüísticas y literarias. Aunque se aceptan propuestas que incluyan todos los enfoques y temas sobre el español, se pueden definir los siguientes dominios de investigación.

Desde un punto de vista lingüístico, se tiene como objetivo identificar las características del spanglish como una forma única de bilingüismo desde varias perspectivas:

- Se acogen particularmente los estudios de casos concretos de la gramática del spanglish (por ejemplo, sobre fenómenos del orden de las palabras, marcadores del discurso, etc.). Estos podrían contribuir a la pregunta general: ¿Es posible reemplazar la imagen de 'caos lingüístico' del spanglish (González Echevarría 1997) por la de 'tercer sistema lingüístico', gobernado por reglas y colmado de notables regularidades (Betti y Enghels en prensa; Silva-Corvalán y Potowski 2009)?
- Se recibirán especialmente los trabajos que analizan la construcción de corpora: ¿qué tipo de datos empíricos se pueden utilizar para estudiar los fenómenos? A fin de propiciar una discusión más general sobre el valor de los datos escritos para estudiar los fenómenos típicos de la oralidad. ¿Los textos escritos multilingües deberían ser tratados como un género discursivo en sí mismo? ¿Podrían constituir una valiosa fuente de información sobre cómo es que los bilingües aprovechan su enriquecido sistema lingüístico para realizar y traducir tareas cognitivas altamente complejas?

- Se pretende debatir sobre los principales desafíos a los que se espera que el spanglish se enfrente en el futuro (próximo) dado que, hoy más que nunca, la identidad de sus hablantes en Estados Unidos está en juego.

Desde un punto de vista literario, se pueden discutir las siguientes pistas de investigación:

- ¿Cómo escribir una identidad nacional territorializada donde las nociones de patria, lengua materna y referencias culturales se ven afectadas por el cruce de fronteras? ¿Cómo intenta la escritura reconfigurar los vínculos entre el autor y sus orígenes? ¿Cómo y qué más hay alrededor de la escritura del ambivalente sentido de pertenencia? Para hacerlo, algunas áreas sugeridas y temas de exploración (no exhaustivos) son:
  - Escritura de la propia experiencia: Autobiografía, autoficción, literatura testimonial.
  - Geografías personales: Experimentar el 'nostos' (regreso a la patria), el anhelo de hogar.
  - Imágenes de nostalgia y sensación de estar entre dos mundos.
  - En búsqueda de raíces y rutas.
  - Fronteras y límites.
  - Escritura de mujeres.

Se invita a someter los resúmenes de las propuestas. Los resúmenes para la presentación oral (20 minutos más tiempo de debate) no deben exceder las 500 palabras (referencias incluidas), deben mencionar las principales preguntas de investigación, la metodología, los datos y los resultados (esperados). Los resúmenes deberán presentarse individualmente y serán revisados de forma anónima. Se enviarán a través de EasyChair (<https://easychair.org/conferences/?conf=cros2019>).

Los idiomas de las conferencias son: español e inglés.

### **Publicación**

Una selección de artículos será publicada. Más adelante se proporcionará más información al respecto.

### **Fechas importantes**

15.08.2018: Envío de resúmenes para evaluación

30.09.2018: Notificación a los autores

30.11.2018: Publicación del programa final

05-06.02.2019: Congreso

### **Comité organizador**

Renata Enghels (Universiteit Gent)  
 Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel)  
 Miriam Bouzouita (Universiteit Gent)  
 An Vande Casteele (Vrije Universiteit Brussel)  
 Kim Collewaert (Vrije Universiteit Brussel)  
 Linde Roels (Universiteit Gent)  
 Marie Comer (Universiteit Gent)

### **Comité científico**

Renata Enghels (Universiteit Gent)  
 Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel)  
 Miriam Bouzouita (Universiteit Gent)  
 An Vande Casteele (Vrije Universiteit Brussel)  
 Silvia Betti (Università di Bologna)  
 Ilse Logie (Universiteit Gent)  
 An Van Hecke (KU Leuven, Antwerpen)  
 Eugenia Houvenaghel (Universiteit Utrecht)  
 Kim Potowski (University of Illinois at Chicago)  
 Nadia Lie (KU Leuven)  
 Kim Collewaert (Vrije Universiteit Brussel)  
 Linde Roels (Universiteit Gent)  
 Marie Comer (Universiteit Gent)

Para mayor información: [cros@ugent.be](mailto:cros@ugent.be)